

Técnicas de traducción a la vista

Dictado por Débora Farji Haguet

Fecha de inicio: 6 de julio de 2020

Duración: 8 horas (4 encuentros de 2 hs c/u a lo largo de un mes)

Modalidad: a distancia

Descripción:

Partiendo de un análisis de la traducción a la vista como práctica profesional para traductores e intérpretes, desarrollaremos mediante ejercicios las competencias lingüísticas, cognitivas y comunicativas necesarias para realizar una buena traducción. Prestaremos especial atención a la preparación de la traducción a la vista y a las estrategias para resolver las dificultades que se presentan durante el proceso de traducción, independientemente de los idiomas de los que se trate. Por último, utilizaremos una guía práctica con criterios detallados para evaluar la calidad de una traducción a la vista y repasaremos una serie de recursos disponibles en internet para seguir perfeccionándose después del curso. Los destinatarios de esta capacitación son tanto intérpretes graduados como alumnos del último año de la carrera de interpretación o que tengan un nivel avanzado de práctica.

Programa detallado:

Bienvenida y presentación del formador, de los participantes y del desarrollo del curso

I - Introducción

Definición y especificidades de la traducción a la vista en relación con la traducción escrita y con la interpretación

Distintos enfoques de la traducción a la vista según las situaciones de uso

Aspectos lingüísticos, cognitivos y comunicativos de la traducción a la vista

II - Metodología y ejercitación

Técnicas de preparación a la traducción a la vista (lectura rápida, análisis, síntesis, memorización, detección de dificultades...)

Estrategias de resolución de problemas en traducción a la vista

Ejercicios de aplicación en grupo o por idiomas

III - Conclusión

Balance general: beneficios y dificultades de la traducción a la vista

Autoevaluación por medio de una guía

Consejos para seguir perfeccionándose

Idiomas: Todos los idiomas.

Objetivos del curso:

- Familiarizarse con los contextos de uso y las exigencias de la traducción a la vista.
- Aprender a preparar mejor las traducciones a la vista y las traducciones dictadas.
- Practicar la traducción a la vista y mejorar el estilo.
- Conocer los recursos básicos sobre la traducción a la vista para entrenarse individualmente después del curso.

Destinatarios:

Intérpretes y traductores en ejercicio que quieran actualizar y mejorar su técnica de traducción a la vista y estudiantes de traducción e interpretación.

Metodología:

El curso es de carácter teórico-práctico y se dictará en castellano. Todos los ejercicios también serán en castellano o a partir de los idiomas fuente de los asistentes al castellano. Los asistentes que así lo deseen pueden traer uno o dos discursos o documentos que hayan tenido que traducir a la vista en cualquiera de sus idiomas de trabajo, siempre y cuando no sean confidenciales.

Minibío:

Egresada del IES en Lenguas Vivas como Profesora de Francés, Débora Farji-Haguet reside en Francia desde 1988, donde obtuvo el Diploma de Traducción (ES-FR-EN, 1992) por la ESIT (Univ. de París). Después de una primera experiencia profesional en la Unión Latina, organización intergubernamental de promoción de las lenguas y las culturas latinas, comienza a trabajar como traductora autónoma en 1998 y progresivamente se orienta asimismo a la interpretación de conferencias. Tiene más de 20 años de experiencia en la formación inicial y continua de traductores et intérpretes (ISIT, Univ. de París, SFT, AATI). Sus clientes son empresas, instituciones públicas, museos y editoriales, tiene una docena de libros traducidos al español, es

miembro de AAE-ESIT, ATLF, SFT y AATI, y ha sido jurado del Premio Pierre-François Caillé de la traducción otorgado por la SFT y la ESIT.